

# PLEC DE CLÀUSULES ADMINISTRATIVES PARTICULARS

EXPEDIENT NÚM.: 2024\_EXP\_F204\_0001269-CDRB/2024/0035416

**CONTRACTE DE SERVEI DE TRADUCCIÓ I  
CORRECCIÓ DELS TEXTOS DE DIVERSOS  
DOCUMENTS DEL CONSORCI DE LES  
DRASSANES REIALS I MUSEU MARÍTIM DE  
BARCELONA**

| CONTRACTE               |                                                                                                                                                  |
|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tipus                   | Tramitació ordinària, procediment obert simplificat, no subjecte a regulació harmonitzada                                                        |
| Pressupost de licitació | 40.071,88 € - (IVA inclòs-21%)                                                                                                                   |
| Descripció              | Contracte de servei de traducció i correcció dels textos de diversos documents del Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona |

**CONTRACTE DE SERVEI DE TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DELS TEXTOS DIVERSOS DOCUMENTS DEL CONSORCI DE LES DRASSANES REIALS I MUSEU MARÍTIM DE BARCELONA**

---

Expedient núm.: 2024\_EXP\_F204\_0001269-CDRB/2024/0035416

**PROCEDIMENT OBERT SIMPLIFICAT**

**ÍNDEX**

**1) DADES RELATIVES A LA FASE DE LICITACIÓ I D'ADJUDICACIÓ**

- 1.1) Definició de l'objecte del contracte.
- 1.2) Necessitat i idoneïtat del contracte.
- 1.3) Pressupost base de licitació.
- 1.4) Existència de crèdit.
- 1.5) Durada del contracte i possibles pròrrogues.
- 1.6) Valor estimat.
- 1.7) Tramitació de l'expedient i procediment d'adjudicació.
- 1.8) Perfil de contractant.
- 1.9) Presentació de proposicions.
- 1.10) Condicions mínimes i mitjans d'acreditació de la solvència econòmica i financera i professional o tècnica i altres requeriments.
- 1.11) Criteris d'adjudicació.
- 1.12) Criteris de desempat.
- 1.13) Termini per a l'adjudicació.
- 1.14) Variants.
- 1.15) Ofertes anormalment baixes.
- 1.16) Garantia provisional.
- 1.17) Garantia definitiva.
- 1.18) Presentació de documentació.
- 1.19) Formalització del contracte.

**2) DADES RELATIVES A LA FASE D'EXECUCIÓ**

- 2.1) Drets i obligacions de les parts.

- 2.2) Condicions especials d'execució.
- 2.3) Modificació del contracte.
- 2.4) Règim de pagament.
- 2.5) Revisió de preus.
- 2.6) Penalitats.
- 2.7) Causes de resolució.
- 2.8) Termini de recepció de les prestacions del contracte.
- 2.9) Termini de garantia del contracte.
- 2.10) Cessió.
- 2.11) Subcontractació.
- 2.12) Confidencialitat de la informació.
- 2.13) Règim jurídic de la contractació.
- 2.14) Notificacions i ús de mitjans electrònics.
- 2.15) Obligacions laborals, socials, fiscals, de protecció de dades personals, i mediambientals del contractista.
- 2.16) Assegurances.
- 2.17) Lloc de prestació/realització/lliurament objecte del contracte.
- 2.18) Responsable del contracte.
- 2.19) Protecció de dades de caràcter personal.

### 3) **DADES ESPECÍFIQUES**

**3.a) DADES ESPECÍFIQUES DELS CONTRACTES DE SERVEIS**

- 3.a.1)** Sistema de determinació del preu del contracte.
- 3.a.2)** Comprovacions en el moment de la recepció de la qualitat de l'objecte del contracte
- 3.a.3)** Facultat del Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona sobre manteniment d'estàndards de qualitat en la prestació del servei.
- 3.a.4)** Planificació preventiva en cas de concurrència empresarial.
- 3.a.5)** Informació sobre les condicions de subrogació en contractes de treball.
- 3.a.6)** Propietat dels treballs.

**Annex I Model de declaració responsable procediment obert simplificat**

**Annex II Model de proposició avaluable d'acord amb criteris automàtics**

## 1) DADES RELATIVES A LA FASE DE LICITACIÓ I D'ADJUDICACIÓ

### 1.1) Definició de l'objecte del contracte

És objecte del present plec la contractació promoguda pel Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona (en endavant, el Consorci), del contracte per al **“Servei de traducció i correcció dels textos de diversos documents del Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona”**.

Aquest servei inclou:

- El servei de traducció de documents
- El servei de correcció de textos

El codi CPV que correspon és el següent:

79530000-8 *Serveis de traducció*

### 1.2) Necessitat i idoneïtat del contracte

Les necessitats administratives a satisfer, la idoneïtat de l'objecte del contracte, la justificació del procediment, la no divisió en lots, els criteris d'adjudicació i la resta de requeriments recollits a la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic, per la que es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les Directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014 (LCSP) estan acreditats a l'expedient.

### 1.3) Pressupost base de licitació

- a) El **pressupost base** de licitació de la contractació, formulat en termes de preus unitaris, es fixa en la quantitat biennal de **QUARANTA MIL SETANTA-UN EUROS AMB VUITANTA-VUIT CÈNTIMS (40.071,88 €), IVA inclòs (21%)**, per dos anys de durada, desglossat d'acord amb el següent detall:

|                       |            |
|-----------------------|------------|
| Pressupost IVA exclòs | 21 % IVA   |
| 33.117,26€            | 6.954,62 € |

Els preus unitaris màxims de licitació s'estableixen pels imports següents:

| Conceptes                                                     | Import preu unitari<br>màxim<br>(IVA exclòs) | Estimació número<br>de paraules<br>(vigència inicial per<br>dos anys de<br>durada) | Pressupost màxim<br>biennal<br>IVA EXCLÒS |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Traducció del català al castellà i viceversa (A -> A)*        | 0,09 €                                       | 106.616                                                                            | 9.595,44 €                                |
| 103341 Traducció de llengua grup B a llengua grup A (B -> A)* | 0,10 €                                       | 4.027                                                                              | 402,70 €                                  |
| Traducció de llengua grup A a llengua grup B (A -> B)*        | 0,10 €                                       | 72.498                                                                             | 7.249,80 €                                |
| Traducció entre llengües grup B (B -> B)*                     | 0,11 €                                       | 4.027                                                                              | 442,97 €                                  |
| Correcció ortotipogràfica i gramatical llengua grup A         | 0,03 €                                       | 507.500                                                                            | 15.225,00 €                               |
| Correcció ortotipogràfica i gramatical llengua grup B         | 0,05 €                                       | 4.027                                                                              | 201,35 €                                  |
| <b>Pressupost màxim biennal<br/>IVA EXCLÒS</b>                |                                              |                                                                                    | <b>33.117,26 €</b>                        |
| <b>IVA 21%</b>                                                |                                              |                                                                                    | <b>6.954,62 €</b>                         |
| <b>Pressupost màxim biennal<br/>IVA INCLÒS</b>                |                                              |                                                                                    | <b>40.071,88 €</b>                        |

\* Grups d'idiomes:

A: català i castellà

B: anglès, francès, italià i alemany

Els licitadors hauran d'igualar o disminuir en la seva oferta els esmentats preus unitaris i hauran d'indicar l'IVA a aplicar mitjançant partida independent.

**-ADVERTÈNCIA-**

**Les propostes hauran d'incloure la totalitat dels preus unitaris que comprèn la present contractació. En absència d'algun preu unitari es considerarà que l'oferta es correspon amb el preu unitari màxim de licitació. S'exclourà el licitador l'oferta del qual ultrapassi qualsevol dels preus unitaris màxims de licitació>.**

El pressupost comprèn la totalitat del contracte. El preu consignat és indiscutible, no admetent-se cap prova d'insuficiència i porta implícits tots aquells conceptes previstos a l'art. 100 i concordants de la LCSP.

El pressupost màxim, formulat en termes de preus unitaris, s'ha calculat basant-se en les estimacions del contracte i no suposa una obligació de despesa per part del Consorci, atès que aquest es determinarà en funció de les necessitats que es produeixin durant la vigència del contracte.

b) Desglossament del pressupost per costos

S'ha comprovat que el pressupost base de licitació s'adequa al mercat, d'acord amb el detall següent:

|                                                                                                                                                                                                                                   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>COSTOS DIRECTES</b><br>Cost/hora treballadors (retribució bruta, seguretat social, formació més càrregues socials), costos de cobertura d'absentisme, servei de vigilància de la salut i assegurança per accidents de treball. | 75% |
| <b>COSTOS INDIRECTES</b><br>Lloguer d'edifici i/o amortització de maquinària, material, costos administratius i financers i marge de benefici empresarial, red wifi, serveis de neteja.                                           | 25% |

Els costos laborals s'ajusten al **Conveni col·lectiu de treball del sector d'oficines i despatxos de Catalunya per als anys 2022-2024** (Codi de conveni núm. 79000375011994), amb revisió salarial (DOGC Núm. 9092 - 1.2.2024) en el qual no existeixen diferències retributives que permetin desagregar els costos salarials per gènere, ni possibilitat de fer-ho per desconexament del gènere del personal a adscriure al contracte. En el càlcul d'aquests, s'ha tingut en compte la categoria professional.

Els referits convenis no fixen cap desagregació per gènere, motiu pel qual els salaris seran idèntics per a la realització de les tasques de la mateixa categoria amb independència de que el treball sigui executat per un home o una dona, existint únicament diferències com a conseqüència de les diferents antiguitats dels treballadors o altres circumstàncies previstes legalment.

**1.4) Existència de crèdit**

La **despesa pluriennal derivada** d'aquesta contractació de **40.071,88 €**, IVA inclòs es farà efectiva a càrrec de les aplicacions pressupostàries següents:

| Exercici | Import      | Programa | Econòmic |
|----------|-------------|----------|----------|
| 2025     | 15.026,95 € | 333      | 22799    |

|      |             |     |       |
|------|-------------|-----|-------|
| 2026 | 20.035,95 € | 333 | 22799 |
| 2027 | 5.008,98 €  | 333 | 22799 |

Amb la condició suspensiva què per a l'esmentada despesa existeixi consignació adequada i suficient en els corresponents pressupostos, en base amb el que s'estableix a l'article 117.2 i DA 3ª.2 de la LCSP, així com l'article 174 del Text Refós de la Llei Reguladora de les Hisendes Locals, aprovat pel Reial decret legislatiu 2/2004, de 5 de març.

Sens perjudici de l'aplicació dels preus oferts per l'empresa contractista, en el moment d'adjudicar aquesta contractació es podrà disposar la despesa fins el límit del màxim autoritzat, d'acord amb les necessitats de l'òrgan que promou la contractació.

### **1.5) Durada del contracte i possibles pròrroques**

#### **Quant a la durada:**

El contracte, un cop formalitzat, tindrà una durada de dos (2) anys, a comptar des de l'inici de la prestació objecte del contracte, previsiblement l'1 d'abril de 2024.

La data d'inici de la prestació del servei es fixarà en el contracte d'acord amb l'article 35.1.g) de la LCSP.

#### **Quant a la pròrroga:**

El contracte serà prorrogable de forma expressa, sense que la durada de la seva vigència, incloses les pròrroques, pugui excedir de quatre (4) anys.

La pròrroga serà obligatòria per al contractista quan aquesta se li hagi comunicat amb una antelació mínima de 2 mesos a la finalització de la durada del contracte.

### **1.6) Valor estimat**

El valor estimat del contracte, als efectes d'allò que disposen l'article 101 i concordants de la LCSP, és de **72.857,97€**, IVA exclòs.

El mètode del càlcul per determinar l'import del VEC és el següent:

|                   |                                                         |            |
|-------------------|---------------------------------------------------------|------------|
| Vigència inicial: | Per dos anys de durada                                  | 33.117,26€ |
| Pròrroga:         | Per dos anys de durada                                  | 33.117,26€ |
| Modificacions:    | En els termes de la clàusula 2.3 del present plec (20%) | 6.623,45 € |



|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| <b>Valor estimat</b> | <b>72.857,97 €</b> |
|----------------------|--------------------|

### **1.7) Tramitació de l'expedient i procediment d'adjudicació**

La contractació, que es tramitarà de forma ordinària, no està subjecta a regulació harmonitzada, i no és susceptible de recurs especial en matèria de contractació, es durà a terme mitjançant:

- **Procediment obert simplificat i l'adjudicació** amb més d'un criteri d'adjudicació, en virtut d'allò que estableixen els articles 145, 146, 159 i concordants de la LCSP.

### **1.8) Perfil de contractant**

Per a consultar els plecs i la resta de documents relacionats amb la present contractació, així com la composició de la Mesa de Contractació, si és procedent, s'ha d'accedir al Perfil de contractant a través de l'adreça següent:

<https://contractaciopublica.gencat.cat>

#### **Informació als interessats**

Així mateix, de conformitat amb l'article 138.3 de la LCSP, es pot proporcionar als interessats en el procediment de licitació que ho sol·licitin informació addicional sobre els plecs i altra documentació complementària a tot tardar 4 dies abans que finalitzi el termini fixat per a la presentació d'ofertes, a condició que l'hagin demanat almenys 8 dies abans del transcurs del termini de presentació de les proposicions o de les sol·licituds de participació.

En el cas d'incidències o consultes tècniques en la preparació o enviament de la oferta o altres consultes relacionades amb la Plataforma de Contractació Pública, us podeu posar en contacte amb el SAU TIC (de dilluns a divendres de 8:00 h a 20:00 h) mitjançant:

- ✓ Bústia de correu electrònic: [sau.tic@pautic.gencat.cat](mailto:sau.tic@pautic.gencat.cat) indicant en l'assumpte del correu "Codi 31: "PSCP-eines de licitació electrònica" i indicant en el missatge la informació següent:
  - Data i hora de la incidència
  - Codi d'expedient
  - Òrgan de contractació
  - Data i hora límit de presentació de l'oferta
  - Nom empresa + dades de contacte
  - Impressió de pantalla amb el missatge d'error
  - Descripció de les operacions realitzades i del problema sorgit

- ✓ Telèfon: 900 924 009 + extensió 1 (canal preferent per incidències que es produeixin en les últimes 24 h del termini de presentació d'ofertes)

### **1.9) Presentació de proposicions**

Les proposicions es presentaran en la forma, termini i lloc indicats a l'anunci de licitació, mitjançant l'eina **Sobre Digital, integrada a la Plataforma de Serveis de Contractació Pública de Catalunya, accessible** en el perfil de contractant del Consorci, indicat en la clàusula 1.8 del present plec.

De conformitat amb l'article 159.4 a) de la LCSP per participar en aquesta licitació, s'haurà d'estar prèviament inscrit al Registre oficial de Licitadors i Empreses Classificades del Sector Públic (ROLECE) o al Registre de Licitadors de la Generalitat de Catalunya (RELI) en la data final de presentació d'ofertes o bé, cas de no estar-hi inscrit, també s'admetrà la proposició del licitador que hagi presentat la sol·licitud d'inscripció al Registre corresponent, junt amb la documentació preceptiva, sempre que dita sol·licitud s'hagi presentat en data anterior a la data final de presentació d'ofertes a aquesta licitació i no s'hagi rebut cap requeriment d'esmena

Tota la informació relativa al Sobre Digital es pot consultar en el document "**Instruccions sobre l'ús de mitjans electrònics en els procediments de contractació**" publicat en el perfil de contractant del Consorci.

Qualsevol dubte relacionat amb el contingut del plec durant el termini de presentació d'ofertes es pot consultar a la Direcció de Serveis de Compra Pública a l'adreça electrònica [sgc.consultaplec@diba.cat](mailto:sgc.consultaplec@diba.cat) i al telèfon 93.402.25.64 de 9:00 a 14:00 hores de dilluns a divendres no festius a la ciutat de Barcelona.

L'esmentada documentació haurà de presentar-se en qualsevol de les llengües cooficials de Catalunya, signada electrònicament, en **un únic sobre digital**, en els termes següents:

#### **SOBRE ÚNIC DIGITAL**

Contindrà la documentació següent:

- Declaració responsable, signada electrònicament, de compliment de les condicions establertes legalment per a contractar amb el sector públic, d'acord amb el model que consta com a **Annex 1 al PCAP**.
- Proposició, signada electrònicament, relativa al criteri d'adjudicació avaluable de forma automàtica, d'acord amb el model que consta com a **Annex 2 al PCAP**.

*(Els models de la declaració responsable i la proposició es podran descarregar a la Plataforma)*

Les condicions establertes legalment per contractar han de complir-se abans de la finalització del termini de presentació de proposicions i subsistir en el moment de perfecció del contracte, d'acord amb l'article 140.4 LCSP.

De conformitat amb l'article 140.3 LCSP, els licitadors s'obliguen a aportar, en qualsevol moment abans de la proposta d'adjudicació, tota la documentació exigida quan els hi sigui requerida, i sens perjudici d'allò establert a la clàusula 1.18) del present Plec

#### **1.10) Condicions mínimes i mitjans d'acreditació de la solvència econòmica i financera i professional o tècnica i altres requeriments**

El licitador haurà de complir les condicions següents:

a) Disposar de la solvència següent:

##### **a) Solvència econòmica i financera:**

- ☐ Volum anual de negocis referit al millor exercici dins dels tres últims disponibles.

Mínim: Per un import mínim de 50.000,00€ en algun dels tres (3) exercicis esmentats.

##### Acreditació documental:

Comptes anuals aprovats i dipositats en el Registre Mercantil, si l'empresari hi estigués inscrit; en cas contrari, pels dipositats en el Registre oficial en què hagi d'estar inscrit. Els empresaris individuals no inscrits en el Registre Mercantil acreditaran el volum anual de negocis mitjançant els llibres d'inventaris i comptes anuals legalitzats pel Registre Mercantil.

##### **b) Solvència professional o tècnica:**

- ☐ Relació dels principals serveis o treballs realitzats d'igual o similar naturalesa que els que constitueixen l'objecte del contracte, en el curs de com a màxim, els tres (3) últims anys, que inclogui objecte, import, dates i el destinatari, públic o privat d'aquests, signada pel representant legal de l'empresa.

Mínim: En aquesta relació ha de constar serveis, de característiques similars a l'objecte del contracte, per un import mínim en algun dels tres (3) exercicis esmentats de 13.000 €.

### Documentació acreditativa dels treballs/serveis mínims:

- Quan els treballs o serveis s'hagin realitzat en entitats del sector públic, cal aportar certificats expedits o visats per l'òrgan competent.
- Quan els treballs o serveis s'hagin realitzat en entitats del sector privat, mitjançant un certificat expedit per l'empresa destinatària d'aquests treballs/serveis o a falta d'aquest certificat, mitjançant una declaració signada pel representant legal de l'empresa licitadora acompanyada dels documents en poder seu que acreditin la realització de la prestació.
- Adscriure, d'acord amb l'article 76.2 de la LCSP, els mitjans personals i materials que indicarà mitjançant relació i que, en particular, haurà de comprendre els següents:

### **Mitjans personals**

L'empresa contractista ha de disposar durant tota l'execució del contracte del personal necessari per desenvolupar l'objecte contractual. Aquest personal ha d'estar en possessió o bé de la titulació acadèmica específica de coneixements d'idiomes o bé de la nacionalitat d'un estat que tingui l'idioma com a propi amb la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma propi d'acord amb la normativa vigent:

- Títols acadèmics i professionals del personal adscrit a l'execució del contracte:
  - ✓ Titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, com llicenciatures, diplomatures o titulacions equivalents, expedides per les escoles d'idiomes, diplomatures en carreres de Filologia de llengües vives, llicenciatura/diplomatura de Traducció i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de l'idioma que es tracti.
  - ✓ Titulacions o documents expedits per organismes internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent.

L'empresa contractista haurà d'acreditar, a petició del Consorci, una experiència professional de les persones traductores en cada un dels idiomes de demanda habitual, de 3 anys com a mínim.

Com a mínim, l'empresa contractista haurà de disposar dels següents traductors:

- ✓ Un/a traductor/a de català-castellà i viceversa.
- ✓ Un/a traductor/a d'anglès al català i castellà i viceversa.
- ✓ Un/a traductor/a de francès al català i castellà i viceversa.
- ✓ Un/a traductor/a d'alemany al català i castellà i viceversa.

✓ Un/a traductor/a d'italià al català i castellà i viceversa.

- Es podrà reunir en una mateixa persona la disposició de traducció de diversos idiomes.

#### Acreditació documental

La justificació de la formació es realitzarà mitjançant títol acadèmic oficial reconegut a l'Estat Espanyol i la formació complementària amb títol acadèmic. La justificació de l'experiència professional s'acreditarà mitjançant currículum vitae degudament signat.

**La documentació acreditativa haurà de ser presentada únicament pel licitador proposat com a adjudicatari en el termini previst en la clàusula 1.18 del present plec i en els termes que es detallen en el requeriment.**

#### **1.11) Criteris d'adjudicació**

Els criteris a tenir en compte a l'hora de considerar quina és la millor proposició relació qualitat-preu seran, de forma decreixent, els que tot seguit s'indiquen, d'acord amb la ponderació que es detalla per a cadascun d'aquests:

##### **Criteris avaluables de forma automàtica (100%)**

**Criteri 1:** Preu ..... fins a 80 punts

La puntuació s'ha d'assignar en funció de les baixes que comporten les ofertes vàlidament presentades respecte al tipus de licitació, i pot suposar que no s'assigni la màxima puntuació a cap oferta.

S'assignaran 0 punts a les ofertes iguals al preu de licitació IVA exclòs i la màxima puntuació a l'oferta que es trobi en algun dels supòsits següents:

- Quan concorri només un licitador, l'oferta presentada.
- Quan concorrin dos licitadors, la que sigui inferior en 20 unitats percentuals a l'oferta més elevada.
- Quan concorrin tres licitadors, la que sigui inferior en 10 unitats percentuals a la mitjana aritmètica de totes les ofertes presentades. No obstant, s'exclourà per al còmput d'aquesta mitjana l'oferta de quantia més elevada quan sigui superior en més de 10 unitats percentuals a aquesta mitjana.

- Quan concorrin quatre o més licitadors, la que sigui inferior en 10 unitats percentuals a la mitjana aritmètica de totes les ofertes. No obstant, si hi ha ofertes que siguin superiors a aquesta mitjana en més de 10 unitats percentuals, es calcularà una nova mitjana només amb les ofertes que no es trobin en aquest supòsit. En tot cas, si el nombre de les ofertes que resten és inferior a tres, la nova mitjana es calcularà sobre les tres ofertes de menor quantia.

En cas que es presenti una oferta més baixa que la calculada en qualsevol dels supòsits anteriors, se li assignarà la màxima puntuació. Si existeix més d'una oferta en la mateixa situació, s'assignarà la màxima puntuació a la més baixa de totes.

A efectes del càlcul de la màxima puntuació, en cas que es presentin individualment a la licitació empreses que pertanyin al mateix grup, en els termes establerts en l'article 42.1 del Codi de comerç, per als càlculs es tindrà en compte, únicament, l'oferta més baixa.

La resta d'ofertes es puntuaran en funció de les baixes de manera proporcional.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sistema per calcular l'oferta del licitador i el preu de licitació:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>b) <b>Oferta del licitador:</b> es multiplicarà cada preu unitari ofert pel licitador, IVA exclòs (A), pel nombre d'unitats estimades (B), d'acord amb les previsions de la clàusula 1.3 del present plec. A continuació, es fa el sumatori de tots els imports (C) i el resultat de la suma és l'oferta del licitador.</p> <p>1) <math>A \times B = C</math></p> <p>2) <math>C_1 + C_2 + C_3 \dots = \text{Oferta del licitador}</math></p> <p>c) <b>Preu de licitació:</b> es multiplicarà cada preu unitari màxim de licitació, IVA exclòs (A), pel nombre d'unitats estimades (B), d'acord amb les previsions de la clàusula 1.3 d'aquest plec. A continuació, es fa el sumatori de tots els imports (C) i el resultat de la suma és el preu de licitació.</p> <p>1) <math>A \times B = C</math></p> <p>2) <math>C_1 + C_2 + C_3 \dots = \text{Preu de licitació}</math></p> |

**Criteri 2: Acreditació de disposar de la certificació de qualitat dels serveis de traducció, sistemes de qualitat i sistemes de gestió de seguretat de la informació.....Fins a un màxim de 20 punts.**

- Acreditació en ISO 17100- qualitat dels Serveis de Traducció.....10 punts
- Acreditació en ISO 9001- qualitat en sistemes de gestió de qualitat..... 5 punts
- Acreditació en ISO 27001- Sistema de Gestió de la Seguretat de la Informació (SGSI).....5 punts

Cal remarcar, que els licitadors que no marquin cap opció en el model d'oferta que s'adjunta al present plec (ANNEX 2), se li atorgarà 0 punts. Les puntuacions són acumulatives en aquest criteri, fins a 20 punts.

En tot cas, el Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona es reserva la facultat d'adjudicar el contracte a qui reuneixi, al seu entendre, les condicions més

avantatjoses en relació qualitat-preu d'acord amb els criteris assenyalats o a declarar-lo desert en els termes d'allò que disposa l'article 150.3 LCSP.

### **1.12) Criteris de desempat**

En cas d'igualació de proposicions, els criteris per al desempat seran, per ordre de prelació els següents:

- Tenen preferència les proposicions presentades per empreses públiques o privades que en el moment de finalitzar el termini de presentació d'ofertes tinguin a la plantilla un nombre de persones treballadores amb discapacitat superior al 2 per cent, sempre que aquestes proposicions igualin en els seus termes les més avantatjoses des del punt de vista dels criteris que serveixin de base per a l'adjudicació.

A aquests efectes, en el cas d'empreses amb menys de 50 persones treballadores, al % de persones treballadores amb discapacitat en plantilla que acrediten caldrà sumar-li un 2%, amb la finalitat de, en el seu cas, poder fer la comparativa de manera equitativa amb el % que acrediten les empreses amb 50 o més de 50 persones treballadores.

Si diverses empreses licitadores queden igualades quant a la proposició més avantajosa i, a més, acrediten tenir relació laboral amb persones amb discapacitat en un percentatge superior al 2 per cent, tindrà preferència en l'adjudicació del contracte l'empresa licitadora que disposi en la seva plantilla d'un percentatge més elevat de persones treballadores fixes amb discapacitat.

- En cas de persistir l'empat, la situació de desempat es resoldrà mitjançant sorteig que es durà a terme en acte públic, prèvia la preceptiva convocatòria.

### **1.13) Termini per a l'adjudicació**

L'adjudicació es realitzarà dins del termini de dos (2) mesos a comptar des de la data d'obertura de les ofertes rebudes.

### **1.14) Variants**

No és procedent.

### **1.15) Ofertes anormalment baixes**

Els paràmetres objectius que permetran identificar els casos en què una oferta es consideri anormal, referits a l'oferta considerada en el seu conjunt, són els següents:

S'hauran de complir les condicions següents:

- Que en el criteri "Preu" es doni alguna de les situacions previstes a l'article 85 del Reglament General de la Llei de contractes de les Administracions Públiques, aprovat per Reial Decret 1098/2001, de 12 d'octubre, i
- Que en l'altre criteri (criteri 2) s'hagi obtingut una puntuació superior igual o superior a 15 punts.

Un cop realitzat el tràmit d'audiència, es declararà el caràcter anormal de les ofertes, si escau.

#### **1.16) Garantia provisional**

No procedeix la constitució de garantia provisional en tractar-se d'un procediment obert simplificat, d'acord amb allò que disposa l'article 159.4.b) de la LCSP.

#### **1.17) Garantia definitiva**

La garantia definitiva a constituir pel licitador que hagi presentat la millor oferta serà la corresponent al 5% del pressupost base de licitació, IVA exclòs.

La garantia definitiva es podrà prestar mitjançant qualsevol de les formes previstes a l'article 108.1 LCSP.

En cas que ho sol·liciti l'adjudicatari, es podrà instrumentar mitjançant la retenció del primer o primers pagaments que s'efectuïn fins a cobrir l'import total de la garantia definitiva. En aquest cas s'haurà de comunicar expressament en el termini que preveu la clàusula següent.

#### **1.18) Presentació de documentació pel licitador proposat com a adjudicatari**

El licitador proposat com a adjudicatari abans de l'adjudicació i dins del termini de 7 dies hàbils comptadors des de l'endemà de la recepció del requeriment que preveu l'article 159.4 de la LCSP haurà de:

- Acreditar la constitució de la garantia definitiva, *(cas de ser exigida i llevat que s'instrumenti mitjançant retenció en el preu)*.
- Presentar els documents següents:
  - a) La documentació que acrediti l'habilitació professional, la solvència econòmica i financera i tècnica o professional, així com la documentació que acrediti la disposició dels mitjans que es va comprometre a adscriure al contracte (en cas d'exigència de compromís d'adscripció) en els termes de la clàusula 1.10 del



present Plec i, si escau, compromís d'integració efectiva de la solvència amb mitjans externs.

- b) La documentació acreditativa de la resta de circumstàncies consignades en la/les declaració/ns responsable/s aportada/es i la resta que sigui exigible.
- c) En cas que l'execució del contracte requereixi que el contractista faci tractament de dades personals segons la clàusula 2.19) del present plec, el proposat adjudicatari haurà de presentar: declaració signada pel legal representant de l'empresa indicant on estaran ubicats els servidors i des d'on es prestaran els serveis associats a aquests i estarà obligat a comunicar a la Diputació de Barcelona/Consorti qualsevol canvi en relació amb la declaració esmentada. Aquesta obligació es considera una condició essencial.

En ser obligatòria la inscripció al Registre Oficial de Licitadors i Empreses Classificades del Sector Públic o al Registre Oficial de la corresponent Comunitat Autònoma, el licitador proposat com a adjudicatari restarà eximit de presentar la documentació relativa als requisits previs per a contractar amb l'Administració si aquesta documentació consta en algun dels dits registres.

Quan el licitador hagi fet ús de la possibilitat de presentar la sol·licitud d'inscripció en el corresponent Registre, d'acord amb l'incís final de l'article 159.4 lletra a) LCSP, la mesa de contractació requerirà al licitador proposat com a adjudicatari, perquè presenti el justificant de recepció de la sol·licitud emès pel corresponent Registre, acompanyada d'una declaració responsable d'haver aportat la documentació preceptiva i de no haver rebut requeriment d'esmena així com documenti tots els extrems referents a la seva aptitud per a contractar en els termes indicats en aquesta clàusula.

Cas de no presentar-se la documentació en el termini previst, s'entendrà que el licitador ha retirat la seva oferta, se li exigirà l'import del 3% del pressupost base de licitació, IVA exclòs, en concepte de penalitat, i es procedirà en els termes assenyalats a l'article 159.4.f)4º de la LCSP.

### **1.19) Formalització del contracte**

El contracte es formalitzarà de conformitat amb el que disposa l'article 153 LCSP.

En tractar-se d'un contracte no susceptible de recurs especial, l'adjudicatari s'obliga a formalitzar-lo mitjançant document administratiu dins el termini de 15 dies hàbils a comptar des del següent a la remissió de la notificació de l'adjudicació.

En el supòsit que l'adjudicatari sigui una unió temporal d'empreses aquesta haurà d'estar formalment constituïda abans de la formalització del contracte.

Si, per causes imputables a l'adjudicatari, el contracte no es formalitza en el termini assenyalat, es procedirà a imposar una penalitat equivalent al 3% del pressupost base de licitació, IVA exclòs, de conformitat amb el que disposa l'article 153.4 LCSP.

## **2) DADES RELATIVES A LA FASE D'EXECUCIÓ:**

### **2.1) Drets i obligacions de les parts**

Els drets i les obligacions de les parts seran, a més dels indicats en les clàusules de les dades específiques del contracte, aquells que resultin de la documentació contractual i la normativa aplicable i, en particular, els següents:

- El contractista ha de disposar de totes les acreditacions/habilitacions legals que siguin necessàries per desenvolupar correctament l'objecte del contracte.
- El personal dependent del contractista per al compliment de les prestacions objecte de la present contractació no tindran cap dret ni vinculació davant el Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona.
- El contractista s'obliga a adequar la seva activitat, en el marc de la seva relació contractual amb el Consorci, als principis ètics i a les regles de conducta que permetin assegurar el compliment dels principis d'igualtat, d'imparcialitat i d'integritat d'objectivitat i de transparència i, en particular, s'obliga a:
  - Facilitar al Consorci la informació establerta per la Llei 19/2014, de 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern i qualsevol d'altra que li sigui requerida d'acord amb la normativa vigent.
  - Comunicar al Consorci les possibles situacions de conflicte d'interessos o d'altres anàlogues de les què tingui coneixement que afectin, directa o indirectament, a la present contractació i puguin posar en risc l'interès públic.

Per conflicte d'interessos s'entén qualsevol situació en la què el personal al servei de l'òrgan de contractació, que a més participi en el desenvolupament del procediment de licitació o pugui influir en el seu resultat, tingui directa o indirectament un interès financer, econòmic o personal que pugui semblar que compromet la seva imparcialitat i independència en el context de l'esmentat procediment de licitació.

- No celebrar cap acord amb altres operadors econòmics que, en el marc de la present contractació, no respectin els principis de lliure mercat i de concurrència competitiva, abstenint-se de realitzar cap pràctica col·lusòria.
- Abstenir-se de realitzar, fomentar, proposar o promoure qualsevol mena de pràctica corrupta que afecti o pugui afectar la relació contractual en els termes previstos en el Codi Penal vigent en cada moment.

- El contractista s'obliga a facilitar tota la documentació que li sigui requerida en relació amb els seus subcontractistes o subministradors en els termes de l'article 217 de la LCSP.
- El contractista s'obliga al compliment de les següents **obligacions essencials**:
  - A garantir l'afiliació i l'alta en la Seguretat Social de les persones treballadores destinades a l'execució del contracte.
  - A garantir les condicions salarials que estableixi el conveni aplicable a les persones treballadores adscrites a l'execució d'aquest contracte.
  - A garantir el salari igualitari independentment del gènere de les persones adscrites a categories/grups professionals equivalents designades per a l'execució d'aquest contracte.
  - A disposar d'una pòlissa d'assegurança de responsabilitat civil per l'import establert a la clàusula 2.16 dels presents plecs.

## **2.2) Condicions especials d'execució**

Les condicions especials d'execució del contracte seran les que tot seguit s'indiquen:

### **Consideracions socials:**

- L'empresa contractista ha de garantir la afiliació, l'alta en la Seguretat Social i el pagament de les cotitzacions de les persones treballadores destinades a l'execució del contracte.
- L'empresa contractista ha de garantir el pagament en temps i forma dels salaris del personal adscrit al contracte.
- L'empresa contractista ha de garantir que el salari de les persones adscrites a l'execució del contracte siguin iguals per a dones i homes en aquelles categories/grups professionals equivalents.

Aquestes obligacions s'estendran a tot el personal subcontractat pel contractista principal destinat a l'execució del contracte.

A efectes de comprovació, el contractista haurà de remetre a l'òrgan de contractació, quan aquest ho sol·liciti, una declaració en què constin les dades que permetin comprovar aquests complimentes.

Totes les condicions especials previstes en aquesta clàusula tindran la consideració de condició essencials als efectes escaients.

### 2.3) Modificació del contracte

El contracte es podrà modificar per raons d'interès públic en els supòsits i en la forma prevista en els articles 203 a 207 i concordants de la LCSP.

Es preveu la modificació del contracte tot justificant-ho en l'expedient, d'acord amb les condicions, abast i límits següents:

- Quan el pressupost sigui insuficient per atendre les necessitats de traduccions o correccions de documents arran d'un augment de l'activitat cultural i/o administrativa (augment de licitacions)

En haver-se formulat el pressupost base de licitació en termes de preus unitaris, la modificació del contracte podrà afectar, com a màxim, **a l'alça**, al 20 % del dit pressupost IVA exclòs.

La modificació no pot suposar l'establiment de nous preus unitaris.

El procediment a seguir per a la modificació serà el següent:

Dues setmanes abans d'iniciar la tramitació de la modificació del contracte per l'òrgan competent del Consorci comunicarà al contractista els termes de la modificació – condicions, import, data d'efectes- que hauran de respectar els límits previstos en els apartats anteriors.

Una vegada aprovada la modificació serà notificada al contractista que haurà de formalitzar el corresponent contracte de conformitat amb el que estableix l'article 153 de la LCSP i signar electrònicament d'acord amb les previsions de la clàusula 1.19 del present plec, previ reajustament de la garantia, en el seu cas.

### 2.4) Règim de pagament

El contractista presentarà **factures mensuals**.

El pagament es realitzarà pel Consorci, en els terminis establerts en l'article 198.4 LCSP, sense perjudici que se li pugui exigir la presentació dels documents de cotització del personal destinat a l'execució del contracte, als efectes de comprovar que es troba al corrent del compliment de les seves obligacions amb la Seguretat Social.

Les factures s'han de presentar en el Registre de Factures del Consorci i han d'incloure la identificació del destinatari de la contractació.

Les societats anònimes, les societats de responsabilitat limitada i la resta d'entitats compreses en l'article 4 de la *Llei 25/2013, de 27 de desembre, d'impuls de la factura electrònica i creació del registre comptable de factures en el sector públic* han de presentar factures electròniques d'acord amb la normativa vigent, tot complint els

requeriments tècnics detallats l'apartat de factura electrònica de la seu electrònica del Consorci ([www.mmb.cat](http://www.mmb.cat)).

En totes les factures electròniques la identificació dels centres gestors destinataris es farà mitjançant els següents codis DIR3:

Oficina comptable: I00000302

Òrgan gestor: I00000302

Unitat gestora: I00000302

## **2.5) Revisió de preus**

No s'admet la revisió de preus.

## **2.6) Penalitats**

En cas que la Consorci opti per no resoldre el contracte, s'imposaran al contractista les penalitats següents:

- ✓ Si l'empresa contractista incorregués en demora respecte del compliment del termini total per causes que li siguin imputables, s'imposarà:

|                                       |                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <u>Documents de fins a 1 full:</u>    | Dedució de 3,60 € per cada fracció d'1/2 hora de retard en el lliurament de la traducció.                                                                                                            |
| <u>Documents de fins a 5 fulls:</u>   | Dedució de 18,00 € per cada fracció d'1/2 hora de retard en el lliurament de la traducció.                                                                                                           |
| <u>Documents de fins a 20 fulls:</u>  | Dedució de 72,00 € per cada fracció d'1/2 hora de retard en el lliurament de la traducció.                                                                                                           |
| <u>Documents de fins a 50 fulls:</u>  | Dedució de 180 € per cada fracció d'1/2 hora de retard en el lliurament de la traducció.                                                                                                             |
| <u>Documents de fins a 100 fulls:</u> | Dedució de 360,00 € per cada fracció d'1/2 hora de retard en el lliurament de la traducció.                                                                                                          |
| <u>Documents de fins a 200 fulls:</u> | Dedució de 720,00 € per cada fracció d'1/2 hora de retard en el lliurament de la traducció.                                                                                                          |
| <u>Documents de + de 200 fulls:</u>   | Dedució de 720,00 € per cada fracció d'1/2 hora de retard en el lliurament parcial de 200 fulls més la deducció que correspongui respecte del lliurament parcial el nombre de fulls no arribi a 200. |

D'acord amb l'article 193.4 LCSP, cada vegada que les penalitats per demora assoleixin un múltiple del 5% del preu del contracte, l'òrgan de contractació està facultat per resoldre'l o acordar la continuïtat de l'execució amb imposició de noves

penalitats.

- ✓ En cas d'incompliment parcial o compliment defectuós, amb el límit del 10% del preu del contracte, per a cada penalitat, i amb el límit del 50% en el seu conjunt, ambdós IVA exclòs, s'imposaran:
  - Una penalitat del 50% del cost del servei de traducció i/o correcció en el cas d'errors de caràcter ortogràfic, morfològic, sintàctic o de lèxic ens els documents lliurats. Aquesta penalitat també s'aplicarà quan l'empresa contractista incompleixi les directrius indicades pel Consorci en relació amb el servei i aquest fet obligui a realitzar una nova traducció i/o correcció.

Es consideraran errors:

- Errors per omissions de text, en qualsevol forma i de qualsevol extensió.
- Errors mecanogràfics (per exemple: espais de més, salts de línia en mig d'una frase, que no provinguin del document original).
- Errors que afectin a la integritat del text o al seu sentit.

La penalitat s'aplicarà en els casos següents:

2.1. Errors del mateix tipus que es reiterin en un mateix document:

- Fins a 5 fulls: En aquest cas, la penalitat s'aplicarà quan s'hagi trobat un error, com a mínim. El segon error obligarà a realitzar una nova traducció del text que s'haurà de lliurar en menys de 6 hores. En aquest cas només es pagarà la traducció revisada.
- Fins a 20 fulls: En aquest cas, la penalitat s'aplicarà quan s'hagin trobat dos errors, com a mínim. El tercer error obligarà a realitzar una nova traducció del text que s'haurà de lliurar en menys de 6 hores. En aquest cas només es pagarà la traducció revisada.
- Fins a 50 fulls: En aquest cas, la penalitat s'aplicarà quan s'hagin trobat tres errors, com a mínim. El quart error obligarà a realitzar una nova traducció del text que s'haurà de lliurar en menys de 6 hores. En aquest cas només es pagarà la traducció revisada.
- Fins a 100 fulls: En aquest cas, la penalitat s'aplicarà quan s'hagin trobat quatre errors, com a mínim. El cinquè error obligarà a realitzar una nova traducció del text que s'haurà de lliurar en menys de 6 hores. En aquest cas només es pagarà la traducció revisada.
- Més de 100 fulls: En aquest cas, la penalitat s'aplicarà quan s'hagin trobat cinc errors, com a mínim. El sisè error obligarà a realitzar una nova traducció del text que s'haurà de lliurar en menys de 6 hores. En aquest cas només es pagarà la traducció revisada.

2.2. Errors que afectin, com a mínim, 2 documents en el termini de 7 dies naturals, encara que no arribin al nombre mínim establert al punt 2.1 anterior.

En aquest cas, aquesta penalitat s'aplicarà al tercer i successius documents, fins que es rebi un document sense errors.

En el cas que siguin detectats en la traducció errors que afectin a la integritat del text o al seu sentit, el Consorci podrà refusar la traducció i exigir-ne una de nova, sense cost addicional, que haurà de ser lliurada en el termini que s'indiqui des del Consorci.

Aquestes penalitats, acordades per l'òrgan de contractació, a proposta del responsable del contracte, es faran efectives mitjançant deduccions de les quantitats que s'hagin d'abonar al contractista, en concepte de pagament total o parcial, o sobre l'import de la garantia dipositada (art. 194 LCSP).

L'import de la penalitat no exclou la indemnització per danys i perjudicis originats pels incompliments del contractista a què el Consorci pugui tenir dret.

Si el retard fos produït per motius no imputables l'empresa contractista, s'aplicarà el que disposa l'article 195.2 LCSP.

En tot cas, la constitució en demora de l'empresa contractista no requerirà interpel·lació o intimació prèvia per part del Consorci.

- Per l'incompliment de les condicions de la subcontractació, així com per la falta d'acreditació de l'aptitud del subcontractista, s'imposarà una penalitat de fins al 50% de l'import del subcontracte o donar lloc a la resolució del contracte, d'acord amb l'article 215.3 LCSP.
- Per l'incompliment del termini de pagament del contractista al subcontractista, sempre que s'hagi acreditat mitjançant resolució judicial o arbitral ferma aportada pel propi subcontractista i quan l'incompliment no sigui per causes imputables al dit subcontractista, s'imposaran penalitats equivalents al 5% del preu del contracte, i es podran reiterar mensualment mentre persisteixi l'impagament fins arribar al límit conjunt del 50% del susdit preu.

En la tramitació de l'expedient, es donarà audiència al contractista perquè pugui formular al·legacions, i l'òrgan de contractació resoldrà, prèvia l'emissió dels informes pertinents.

Els imports de les penalitats que s'imposin es faran efectius mitjançant la deducció de les quantitats que, en concepte de pagament, s'hagin d'abonar a l'empresa contractista, o sobre la garantia que, si s'escau, s'hagués constituït, quan no es puguin deduir els pagaments esmentats.

En els supòsits d'incompliment parcial o compliment defectuós o de demora en l'execució en què no estigui prevista penalitat, o aquesta no cobreixi els danys causats al Consorci, s'exigirà al contractista la indemnització per danys i perjudicis.

## **2.7) Causes de resolució**

Són causes de resolució del contracte, a més de les previstes als articles 211 i concordants de la LCSP, les següents:

- El fet d'incórrer el contractista en qualsevol de les causes de prohibició per contractar amb l'Administració Pública estipulades a l'article 71 LCSP.
- L'incompliment de les obligacions essencials del contracte previstes expressament en els plecs.

## **2.8) Termini de recepció de les prestacions del contracte**

No s'estableix termini especial de recepció i regirà el termini general d'un (1) mes a comptar del lliurament o la realització de l'objecte del contracte, recepció que s'haurà de formalitzar mitjançant el document acreditatiu corresponent.

## **2.9) Termini de garantia del contracte**

Es fixa un termini de garantia d'un (1) mes a comptar des de la data de recepció i/o conformitat de la prestació contractada.

## **2.10) Cessió**

Els drets i obligacions relatius a aquest contracte podran ser cedits per l'empresa contractista a una tercera persona, sempre que les qualitats tècniques o personals de qui cedeix no hagin estat raó determinant de l'adjudicació del contracte i prèvia autorització expressa de l'Administració, quan es compleixin els requisits establerts en l'article 214 LCSP, i de la cessió no resulti una restricció efectiva de la competència en el mercat. No es pot autoritzar la cessió a una tercera persona quan la cessió suposi una alteració substancial de les característiques de l'empresa contractista si aquestes constitueixen un element essencial del contracte.

## **2.11) Subcontractació**

El contractista podrà subcontractar vàlidament la realització parcial del contracte, mitjançant comunicació prèvia i per escrit al Consorci del subcontracte a celebrar, i de conformitat amb els requisits assenyalats a l'article 215 de la LCSP.



Si no s'ha indicat prèviament a l'oferta, el contractista comunicarà per escrit al Consorci, després de l'adjudicació del contracte o a l'inici de la seva execució, la intenció de celebrar subcontractes o qualsevol modificació d'aquesta, tot indicant la part de la prestació a subcontractar i la seva identitat, les dades de contacte i els representats legals del subcontractista així com justificant l'aptitud d'aquest per executar-la de conformitat amb l'establert per la normativa i el present plec i que no està incurs en cap supòsit de prohibició per contractar.

El contractista principal haurà de notificar per escrit a l'òrgan de contractació qualsevol modificació que pateixi aquesta informació durant l'execució del contracte principal, i tota la informació necessària sobre els nous subcontractistes.

## **2.12) Confidencialitat de la informació**

La declaració de confidencialitat dels licitadors ha de ser necessària i proporcional a la finalitat o interès que es vol protegir i ha de determinar de forma expressa i justificada els documents i/o les dades facilitades que considerin confidencials. No s'admeten declaracions genèriques o no justificades del caràcter confidencial.

No tenen en cap cas caràcter confidencial l'oferta econòmica de l'empresa, ni les dades incloses en el DEUC o declaració anàloga.

D'acord amb l'art 133.2 de la LCSP, el contractista haurà de respectar el caràcter confidencial de la informació a la qual tingui accés a causa de l'execució del contracte.

El deure de confidencialitat tindrà una vigència de 5 anys a comptar del coneixement de la informació de referència.

De conformitat amb l'art. 133.1 de la LCSP, l'òrgan de contractació no podrà divulgar la informació facilitada pels licitadors i designada, de forma expressa i justificada, per aquests com a confidencial.

En el cas de manca d'indicació s'entendrà que la documentació facilitada no té caràcter confidencial.

## **2.13) Règim jurídic de la contractació**

El règim jurídic del contracte es troba constituït pel present Plec de Clàusules Administratives Particulars, pel Plec de Prescripcions Tècniques Particulars, per la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic, mitjançant la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les Directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014, i la seva normativa de desplegament, pel Decret Llei 3/2016, de 31 de maig, de mesures urgents en matèria de contractació pública, així com per la resta de normativa legal aplicable.

### **2.14) Notificacions i ús de mitjans electrònics**

Les notificacions derivades de l'expedient de contractació s'efectuaran per mitjans electrònics.

S'efectuaran mitjançant un sistema que garanteix la posada a disposició i l'accés al seu contingut a través del servei de notificacions electròniques e-NOTUM del Consorci de l'Administració Oberta de Catalunya (AOC).

El sistema enviarà un correu electrònic a l'adreça electrònica que a tal efecte s'indiqui, en el qual s'informarà del dipòsit de la notificació. També es podrà enviar un SMS, en cas que s'hagi facilitat un número de telèfon mòbil.

L'accés a les notificacions electròniques serà efectuat pel representant legal o les persones autoritzades en l'apartat de notificacions de la pàgina web de la seu electrònica

<https://usuari.enotum.cat/webCiutada/login?codiOrganisme=9803060009&codiDepartament=9803060009>

Les notificacions electròniques s'entendran rebutjades a tots els efectes si, un cop s'ha acreditat la seva posada a disposició, han transcorregut deu (10) dies naturals sense que s'hagi accedit al seu contingut.

L'ús de mitjans electrònics en aquest procediment seguirà les instruccions accessibles al Perfil de Contractant.

### **2.15) Obligacions laborals, socials, fiscals, de protecció de dades personals, i mediambientals del contractista**

El contractista restarà obligat al compliment de les disposicions vigents en matèria laboral, amb obligació de complir les condicions salarials dels treballadors conforme el conveni col·lectiu sectorial d'aplicació, de seguretat social, de seguretat i salut en el treball, de prevenció de riscos laborals, d'integració social de les persones amb discapacitat, d'igualtat efectiva de dones i homes, fiscal, de protecció de dades personals tant nacional com de la Unió Europea, i en matèria mediambiental.

### **2.16) Assegurances**

El contractista s'obliga a disposar d'una pòlissa d'assegurança de responsabilitat civil per un import mínim de **150.000 euros**.

### **2.17) Lloc lliurament de l'objecte del contracte**

El servei es prestarà de forma no presencial i el resultat dels treballs realitzats es lliurará en format digital, transmès a l'adreça de correu electrònic comunicacio@mmb.cat.

### **2.18) Responsable del contracte**

Es designa responsable del contracte, amb les funcions previstes en l'article 62 de la LCSP, a la Tècnica de Comunicació del Consorci o persona en qui delegui.

La responsable del contracte no podrà, en cap cas, ni per compte propi ni d'altri, intervenir en aquest procés de contractació com a licitador.

En qualsevol cas, la impossibilitat d'intervenció abastará les persones jurídiques en quin capital aquell o el seu cònjuge, convivents i/o descendents sobre els que tinguin representació legal ostentin una participació en el seu capital superior al 10% i/o en siguin administradors.

### **2.19) Protecció de dades de caràcter personal**

D'acord amb el Reglament europeu 2016/679, de 27 d'abril, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que respecta al tractament de dades personals i la lliure circulació d'aquestes dades, i la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i garantia dels drets digitals i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE i resta de normativa estatal o autonòmica que la desenvolupi, s'informa a la contractista i al seu personal:

|                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Responsable del tractament</b> | Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona<br>Av. Drassanes, s/n, 08001-Barcelona                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                   | Dades de contacte de la Delegada de protecció de dades per a consultes, queixes, exercicis de drets, i comentaris relacionats amb la protecció de dades: dpd@mmb.cat                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Finalitat del tractament</b>   | Gestió de les petites comandes, clients i proveïdors i la contractació administrativa del Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Temps de conservació</b>       | Les dades seran conservades durant el temps previst a la normativa de contractació pública i d'arxiu històric.                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Legitimació del tractament</b> | Compliment d'obligacions contractuals.<br><br>Les dades personals sol·licitades són d'obligat lliurament per tal de garantir la correcta identificació de l'equip professional que prestarà el servei i que hi accedirà a les instal·lacions del Museu Marítim de Barcelona. Així mateix, les imatges dels treballadors de l'empresa contractista durant l'execució del contracte seran tractades per al |

|                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                  | control de les obligacions de seguretat de les dependències del Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona.<br><br>En cas que el contractista no faciliti les dades dels treballadors, no se'ls hi permetrà l'accés a les instal·lacions.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Destinataris de cessions o transferències</b> | No s'han previst cessions més enllà de les previstes per la llei.<br>No s'ha previst cap transferència internacional de dades de les dades subministrades.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Drets de les persones interessades</b>        | Es poden exercir els drets d'accés, rectificació, supressió i portabilitat de les seves dades, i la limitació o oposició al seu tractament al Registre General del Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona, Av. Drassanes, s/n, 08001-Barcelona.<br><br>Sense perjudici de qualsevol altre recurs administratiu o acció judicial, tot interessat tindrà dret a presentar una reclamació davant d'una autoritat de control, en particular en l'Estat membre en què tingui la seva residència habitual, lloc de treball o lloc de la suposada infracció, si considera que el tractament de dades personals que el concerneixen infringeix el RGPD.<br><br>Sent a Catalunya l'APDCAT l'autoritat de referència<br><a href="http://apdcat.gencat.cat/ca/drets_i_obligacions/reclamar_i_denunciar/">http://apdcat.gencat.cat/ca/drets_i_obligacions/reclamar_i_denunciar/</a> |

Per a l'execució de les prestacions derivades del compliment de l'objecte d'aquest contracte no es preveu cap tractament de dades. Per aquest motiu el contractista no podrà accedir als documents, arxius, sistemes i suports que continguin dades de caràcter personal sense autorització expressa del Consorci. En el cas que el personal vinculat al contractista tingués accés, directe o indirecte, a dades o informacions de caràcter personal, l'empresa els exigirà el compliment del deure de secret respecte de les dades i informacions a què haguessin pogut tenir accés en el desenvolupament de l'activitat o servei prestat, fins i tot després de finalitzar la relació contractual, i la immediata comunicació d'aquesta violació de seguretat al Consorci.

En el cas que més endavant resultés necessari l'accés a dades personals el contractista i el Consorci establiran per escrit les obligacions de les parts per donar compliment a les prescripcions previstes a la normativa vigent en matèria de protecció de dades de caràcter personal.

## **2.20) Sistema de determinació del preu del contracte**

El preu del contracte s'ha determinat, d'acord amb la justificació que consta en l'expedient, basant-se en:

- Preus referits a components de la prestació
- Preus referits a unitats d'execució o de temps

### **2.21) Comprovacions en el moment de la recepció de la qualitat de l'objecte del contracte**

El Consorci realitzarà les comprovacions sobre la qualitat de l'objecte del contracte a la seva recepció, pels mitjans següents:

- Supervisió visual continua del servei de traducció i/o correcció prestat, comprovant l'existència d'errors de caràcter ortogràfic, morfològic, sintàctic o de lèxic ens els documents lliurats.

### **2.22) Facultat del Consorci sobre manteniment d'estàndards de qualitat en la prestació del servei**

El contractista haurà de mantenir els estàndards de qualitat i les prestacions equivalents als criteris econòmics que van servir de base per a l'adjudicació del contracte i el personal que adscriuï a la prestació del servei haurà d'observar els nivells mínims de comportament i les regles de decòrum adients a la prestació contractada. Quan alguna de les persones no observi aquests nivells i regles, el Consorci informará el contractista, que haurà de substituir-la en el termini més breu possible.

El contractista haurà de disposar de personal suplent amb la formació i l'experiència suficients per poder substituir les persones que prestin els serveis objecte del contracte en supòsits de vacances, absències i/o malalties.

### **2.23) Planificació preventiva en cas de concurrència empresarial**

No és procedent.

### **2.24) Informació sobre les condicions de subrogació en contractes de treball**

No és procedent.

### **2.25) Propietat dels treballs**

Qualsevol treball desenvolupat durant la vigència del contracte per part de l'empresa contractista és propietat del Consorci.

L'empresa contractista cedirà al Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona gratuïtament i amb caràcter d'exclusiva, sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa d'Internet, del dret

de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

Així mateix, l'empresa contractista assumeix també l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que el Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona pugui rebre sobre el fet que els treballs, peces, icones, materials i, en general, qualsevol creació produïda per a l'objecte d'aquesta contractació, infringeixin drets de propietat intel·lectual i/o industrial de tercers.

D'altra banda, si es donés el cas, el Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona podrà també repercutir en el contractista les quantitats que, eventualment, pertorqués abonar a les entitats de gestió com a representants dels autors.

El Director general  
Enrique García Domingo

## ANNEX 1

Al plec de clàusules administratives particulars de la contractació consistent en el “**Servei de traducció i correcció dels textos de diversos documents del Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona**”

Expedient núm.: 2024\_EXP\_F204\_0001269-CDRB/2024/0035416

### **A INSERIR EN EL SOBRE ÚNIC DIGITAL**

#### **MODEL DE DECLARACIÓ RESPONSABLE**

El Sr./La Sra. .... amb NIF núm. ...., en nom propi / en representació de l'empresa ....., en qualitat de ....., i segons escriptura pública autoritzada davant de notari ....., en data ..... i amb número de protocol ..... /o document ....., CIF núm. ...., domiciliada a ..... carrer ....., núm. ...., (*persona de contacte* ....., *adreça de correu electrònic*: ....., *telèfon núm.* ..... i *fax núm.* .....), opta a la contractació relativa a (*consigneu l'objecte del contracte*) i DECLARA RESPONSABLEMENT:

- Que el perfil de l'empresa és:
  - ☐ L'empresa a la que represento té categoria de PIME i es defineix microempresa, en ocupar menys de 10 persones i tenir un volum de negocis anual o balanç general anual que no supera els 2 milions EUR. (article 2.3. de l'annex I del Reglament (UE) núm. 651/2014 de la Comissió, de 17 de juny de 2014).
  - ☐ L'empresa a la que represento té categoria de PIME i es defineix petita empresa, en ocupar menys de 50 persones i tenir un volum de negocis anual o balanç general anual que no supera els 10 milions EUR. (article 2.2. de l'annex I del Reglament (UE) núm. 651/2014 de la Comissió, de 17 de juny de 2014).
  - ☐ L'empresa a la que represento té categoria de PIME i es defineix mitjana empresa, en ocupar menys de 250 persones i tenir un volum de negocis anual que no excedeix de 50 milions EUR o balanç general anual que no excedeix de 43 milions EUR ( article 2.1 de l'annex I del Reglament (UE) núm. 651/2014 de la Comissió, de 17 de juny de 2014)
  - ☐ L'empresa a la que represento no té categoria de PIME, en ocupar 250 persones o més i tenir un volum de negocis anual que excedeix de 50 milions EUR o balanç general anual que excedeix de 43 milions EUR.”
- Que les facultats de representació que ostenta són suficients i vigents (si s'actua per representació); que reuneix totes i cadascuna de les condicions establertes legalment i no incorre en cap de les prohibicions per contractar amb l'Administració previstes als articles 65 a 97 de la LCSP.

- Que es troba al corrent del compliment de les obligacions tributàries i amb la Seguretat Social.
- Que autoritza al Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona perquè pugui obtenir directament, davant de les Administracions competents, els certificats acreditatius del compliment de les obligacions tributàries  
☐ SÍ                      ☐ NO
- Que autoritza al Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona perquè pugui obtenir directament, davant de les Administracions competents, els certificats acreditatius del compliment de les obligacions respecte la Seguretat Social  
☐ SÍ                      ☐ NO
- Que està inscrit en el Registre de Licitadors de la Generalitat de Catalunya i/o de l'Administració General de l'Estat i que les dades que hi consten no han experimentat cap variació o

Que malgrat no està inscrit a cap dels Registres citats, declara que hi ha presentat sol·licitud d'inscripció, en data anterior a la data màxima prevista per a presentar oferta en aquesta licitació, i que dita sol·licitud, la va presentar junt amb tota la documentació preceptiva i sense haver rebut cap requeriment d'esmena.

- Que disposa de l'habilitació empresarial o professional, així com de la solvència econòmica i financera i tècnica o professional exigides en els termes de la clàusula 1.10) del PCAP i que es compromet a adscriure a l'execució del contracte els mitjans personals i/o materials descrits en la dita clàusula.
- Que, en el cas de recórrer a solvència externa, compta amb el compromís per escrit de les entitats corresponents per a disposar dels seus recursos i capacitats per a utilitzar-los en l'execució del contracte.
- Que, en cas que les activitats objecte del contracte impliquin contacte habitual amb menors d'edat, disposa de les certificacions legalment establertes i vigents per a acreditar que totes les persones que s'adscriu a la realització de les dites activitats no han estat condemnades per sentència ferma per algun delicte contra la llibertat i indemnitat sexuals o per qualsevol delicte de tràfic d'éssers humans.
- Que compleix tots els deures que en matèria preventiva estableix la Llei 31/1995, de 8 de novembre, de prevenció de riscos laborals, i que disposa dels recursos humans i tècnics necessaris per a fer front a les obligacions que puguin derivar-se del Reial decret 171/2004, de 30 de gener, pel qual es desenvolupa l'article 24 de la Llei 31/1995, en matèria de coordinació d'activitats empresarials.
- En el cas que el contracte requereixi que el contractista faci tractament de dades personals segons la clàusula 2.19 o 3.18 (en el cas d'Acord Marc) del Plec de Clàusules Administratives Particulars indicar la següent informació:



- ☐ No té previst subcontractar els servidors ni els serveis associats a aquests
- ☐ Té previst subcontractar els servidors o els serveis associats a aquests

|                                                                                                                                                                                  |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| En el cas de subcontractació, indicar el nom o perfil empresarial del subcontractista que s'haurà de definir per referència a les condicions de solvència professional o tècnica |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

- Que no ha celebrat cap acord amb altres operadors econòmics destinats a falsejar la competència en l'àmbit d'aquest contracte i que no coneix cap conflicte d'interessos vinculat a la seva participació en aquest procediment de contractació.
- Que, en cas que es tracti d'empresa estrangera, se sotmet a la jurisdicció dels jutjats i tribunals espanyols.
- Que l'empresa disposa d'una plantilla:
  - ☐ De menys de 50 treballadors
  - ☐ De 50 o més treballadors i està integrada per un nombre de persones treballadores amb discapacitat no inferior al 2% o s'ha adoptat alguna de les mesures alternatives previstes en la legislació vigent.
- ☐ SÍ                      ☐ NO
- Que l'empresa disposa d'un pla d'igualtat d'oportunitats entre les dones i els homes.
  - ☐ SÍ                      ☐ NO                      ☐ NO obligat per normativa
- Que reuneix algun/s dels criteris de preferència en cas d'igualació de proposicions previstos en el PCAP.
  - ☐ SÍ                      ☐ NO
- Respecte a l'impost sobre el valor afegit (IVA), l'empresa:
  - ☐ Està subjecta a l'IVA.
  - ☐ Està no subjecta o exempta de l'IVA i són vigents les circumstàncies que donaren lloc a la no subjecció o l'exempció.
- Respecte a l'impost d'activitats econòmiques (IAE), l'empresa:
  - ☐ Està subjecta a l'IAE.
  - ☐ Està no subjecta o exempta de l'IAE i són vigents les circumstàncies que donaren lloc a la no subjecció o a l'exempció.

- Que, en cas que el licitador tingui intenció de concórrer en unió temporal d'empreses, declara:

☐ Sí que té intenció de concórrer en unió temporal d'empreses:

*(indiqueu noms i circumstàncies dels integrants i la participació de cadascun, així com l'assumpció del compromís de constituir-se formalment en unió temporal en cas de resultar adjudicatari)*

☐ NO té intenció de concórrer en unió temporal d'empreses

- Es designa com a persona/es autoritzada/es per a rebre l'avís de les notificacions, comunicacions i requeriments per mitjans electrònics a :

| Persona/es autoritzada/es* | DNI* | Correu electrònic professional* | Mòbil professional |
|----------------------------|------|---------------------------------|--------------------|
|                            |      |                                 |                    |
|                            |      |                                 |                    |

*\*Camps obligatoris.*

Si l'adreça electrònica o el número de telèfon mòbil facilitats a l'efecte d'avís de notificació, comunicacions i requeriments quedessin en desús, s'haurà de comunicar la dita circumstància, per escrit, al Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona per tal de fer la modificació corresponent o revocar l'autorització de notificació electrònica.

El licitador/contractista declara que ha obtingut el consentiment exprés de les persones a qui autoritza per a rebre les notificacions, comunicacions i requeriments derivades d'aquesta contractació, per tal que el Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona pugui facilitar-les al servei e-Notum a aquests efectes.

- Que, en el cas que formulin ofertes empreses vinculades, el grup empresarial a què pertanyen es (..... *indiqueu les empreses que el componen*.....).
- Que, cas de resultar proposat com a adjudicatari, es compromet a aportar la documentació assenyalada en la clàusula 1.18) del PCAP.

*(Signatura electrònica)*

ANNEX 2

Al plec de clàusules administratives particulars de la contractació consistent en el “**Servei de traducció i correcció dels textos de diversos documents del Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona**”

Expedient núm.: 2024\_EXP\_F204\_0001269-CDRB/2024/0035416

Model de proposició relativa als criteris avaluables de forma automàtica

El Sr./La Sra. .... amb NIF núm. ...., en nom propi / en representació de l'empresa ...., CIF núm. ...., domiciliada a ...., CP ...., carrer ...., núm. ...., adreça electrònica: ...., assabentat/da de les condicions exigides per a optar a la contractació relativa a (*consignar objecte del contracte i lots, si escau*) ...., es compromet a portar-la a terme amb subjecció als plecs de prescripcions tècniques particulars i de clàusules administratives particulars, que accepta íntegrament, per l'import de ..... IVA exclòs per una any, amb un tipus d'IVA de ..... per import de .....

• Criteri 1:PROPOSICIÓ ECONÒMICA:

|                                                        | Preu unitari màxim (IVA exclòs) | OFERTA DEL LICITADOR            |             |            |                                       |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|-------------|------------|---------------------------------------|
|                                                        |                                 | Preu unitari ofert (IVA exclòs) | Tipus % IVA | Import IVA | Total preu unitari ofert (IVA inclòs) |
| Traducció del català al castellà i viceversa (A -> A)* | 0,09 €                          |                                 |             |            |                                       |
| Traducció de llengua grup B a llengua grup A (B -> A)* | 0,10 €                          |                                 |             |            |                                       |
| Traducció de llengua grup A a llengua grup B (A -> B)* | 0,10 €                          |                                 |             |            |                                       |
| Traducció entre llengües grup B (B ->B)*               | 0,11 €                          |                                 |             |            |                                       |
| Correcció ortotipogràfica i gramatical llengua grup A  | 0,03 €                          |                                 |             |            |                                       |
| Correcció ortotipogràfica i gramatical llengua grup B  | 0,05 €                          |                                 |             |            |                                       |

- **CRITERI 2: ACREDITACIÓ DE DISPOSAR DE LA CERTIFICACIÓ DE QUALITAT DELS SERVEIS DE TRADUCCIÓ, SISTEMES DE QUALITAT I SISTEMES DE GESTIÓ DE SEGURETAT DE LA INFORMACIÓ**

| ISO                      | Marcar amb una X l'opció triada |    |
|--------------------------|---------------------------------|----|
|                          | SI                              | NO |
| Acreditació en ISO 17100 |                                 |    |
| Acreditació en ISO 9001  |                                 |    |
| Acreditació en ISO 27001 |                                 |    |

*Marqueu amb una X l'opció o opcions seleccionades. Es poden una o més d'una opció.*

*Els licitadors que no marquin cap opció de les assenyalades se li atorgarà 0 punts en aquest criteri.*

*(Signatura electrònica)*



## Metadades del document

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| Núm. expedient   | CDRB/2024/0035416 |
| Tipus documental | Plica             |
| Títol            | PCAP traduccions  |

## Signatures

| Signatari                     | Acte  | Data acte        |
|-------------------------------|-------|------------------|
| Enrique García Domingo (TCAT) | Signa | 12/12/2024 15:53 |

## Validació Electrònica del document

| Codi (CSV)           | Adreça de validació                                                           | QR |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------|----|
| 9c8e62809bad93d7b903 | <a href="https://seuelectronica.diba.cat">https://seuelectronica.diba.cat</a> |    |

